



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

**GIOVANNA TOMASSUCCI**

Academic year	2020/21
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1337L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca del XVIII sec., sulla base di un testo teatrale fondamentale per l'Illuminismo polacco (F. Zab?ocki, *Sarmatyzm*, 1784).

#### Modalità di verifica delle conoscenze

Esercitazioni di traduzione. Durante il corso verranno letti, analizzati e tradotti testi della bibliografia.

#### Capacità

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti (parti di *Sarmatyzm* [Sarmatismo] una commedia dell'Illuminismo polacco, libero adattamento di *Les nobles de province* di Noël Lebreton de Hauteroche e saggi dedicati alla sua genesi e tematica.

#### Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni verrà svolta l'analisi e la traduzione dei testi della bibliografia.

#### Comportamenti

Gli studenti dovranno essere in grado di effettuare una lettura critica dei testi della bibliografia in relazione al loro contesto storicoculturale.

#### Modalità di verifica dei comportamenti

Traduzione e commento di un breve frammento di *Sarmatyzm*, non tradotto durante il corso. Discussione sui testi critici della bibliografia. Il voto finale farà media con i voti riportati al lettorato di polacco.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

#### Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali

#### Programma (contenuti dell'insegnamento)

*Tra tradizione sarmatica e illuminismo.*

Esercizi di traduzione di:

- parti di una commedia dell'Illuminismo polacco (F. Zab?ocki, *Sarmatyzm* (1784),



## UNIVERSITÀ DI PISA

- alcuni saggi dedicati alla sua genesi e tematica.

### Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia:

F. Zabłocki, *Sarmatyzm*, in *Teatr Franciszka Zabłockiego*, v. 3 (*W kontuszu i we fraku*, a cura di J. Pawłowiczowa, Wrocław, Ossolineum, 1995 (altra edizione: Kraków, Universitas, 2002)

A. Borowski (ed.) *Słownik sarmatyzmu. Idee, pojęcia, symbole*, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2001 [una scelta di voci]

J. Łukaszewicz, *Dramaty Franciszka Zabłockiego jako przekłady i adaptacje*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 2006

Dizionari:

Elektroniczny słownik języka polskiego xvii i xviii wieku <https://sxvii.pl/>

B. Linde, *Słownik języka polskiego*, vv. 1-6, Warszawa, PIW 1951 899.9993 Pol SALV 286/1-6 [on line:

<https://kpbc.umk.pl/dlibra/doccontent?id=12850>]

### Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siano in grado di frequentare il corso sono invitati a contattare la docente per un programma integrato (consistente nel volume di J. Snopek, *O?wiecenie: szkic do portretu epoki*, Warszawa, PWN 1999) o per un programma di argomento diverso, ma dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato, e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta

### Modalità d'esame

Esame orale.

### Note

Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [[anetabanasik@o2.pl](mailto:anetabanasik@o2.pl)], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA

Ultimo aggiornamento 02/08/2020 16:28